

St. Elias Antiochian Orthodox Christian Church

V. Rev. Fr. Elias Nasr

Deacon Nicholas Mahshie

4988 Onondaga Road, Syracuse, NY 13215

Church: 488-0388 Cell: 491-8266 Rectory: 218-5529

Church Office e-mail: steliasny@aol.com

For Bulletin Announcements email Dona at steliasny@aol.com **and**

Sheila at sahmaz@twcny.rr.com

For Liturgy Names & Coffee Hour email the above

Saturday: Vespers at 4:30 PM followed by confession

Sunday: Orthros at 9:30 AM & Divine Liturgy at 10:30 AM

Check out our website @ www.sainteliasny.com

**ST. ELIAS
ANTIOCHIAN CHRISTIAN ORTHODOX CHURCH**

MAY 19, 2019

**HIS EMINENCE METROPOLITAN JOSEPH, ARCHBISHOP OF NEW YORK AND
METROPOLITAN OF ALL NORTH AMERICA**

**HIS GRACE BISHOP ALEXANDER, AUXILIARY BISHOP OF THE DIOCESE OF
OTTAWA , UPSTATE NEY YORK AND EASTERN CANADA**

**V. REV. FR. ELIAS NASR, PASTOR
DEACON NICHOLAS MAHSHIE**

CHURCH: (315) 488-0388

**RECTORY: (315) 218-5529
DN. NICHOLAS 491-3990**

'DISCIPLES FIRST CALLED THEMSELVES CHRISTIANS N ANTIOCH.' ACTS 11:26

TONE 3 / EOTHINON 5

HIEROMARTYR PATRICK, BISHOP OF PRUSSA & THE PRIEST-MARTYRS ACACIUS, MENANDER AND
POLYAENUS WITH HIM; VENERABLE CORNELIOS OF KOMELSK; GRAND PRINCE DIMITRY DONSKOY OF
MOSCOW

WELCOME!

We welcome all of our visitors who are praying with us today. We are eager to share with you our spiritual treasures, and invite you to join us for coffee-hour in the Fellowship Hall following the Divine Liturgy. If you are a first-time visitor, please take a few minutes to sign our Guest Registry book and complete the white VISITORS INFORMATION CARD which may be found in the Narthex, and return it to an usher. As a friendly reminder, **only Orthodox Christians who have properly prepared themselves through fasting, prayer and recent Confession may approach the Holy Chalice to receive Holy Communion. However all may come forward at end of Liturgy and receive blessed Holy Bread.** We look forward to meeting you and welcoming you personally to St. Elias. If you have any questions, please see Fr. Elias.

أهلاً بكم!

ترحب بجميع زوّارنا الذين يصلّون معنا اليوم ونحرص على مشاركتكم في كنوزنا الروحية، وندعوكم للانضمام إلينا لتناول القهوة معنا في قاعة الكنيسة بعد القدّاس الإلهي. إذا كانت هذه أول زيارة لكم، يرجى أخذ القليل من الوقت لتوقيع سجلّ الزوّار واستكمال بطاقة معلومات الزوّار البيضاء والتي توجد في صحن الكنيسة، وإعادتها إلى أحد مُرشدي الكنيسة. وكتذكير وديّ، يُسمح فقط للمسيحيين الأرثوذكس الذين أعدّوا أنفسهم بشكل صحيح من خلال الصوم والصلاة واعتراف من زمن قريب بالاقتراب من الكأس المقدسة لتناول القربان المقدس. ولكن يُسمح للجميع الاقتراب في نهاية القدّاس لاستلام الخبز المقدّس المبارك. ونحن نتطلع للقائكم والترحيب بكم شخصياً في كنيسة مار الياس. يرجى توجيه الأسئلة إلى الأب الياس مباشرةً.

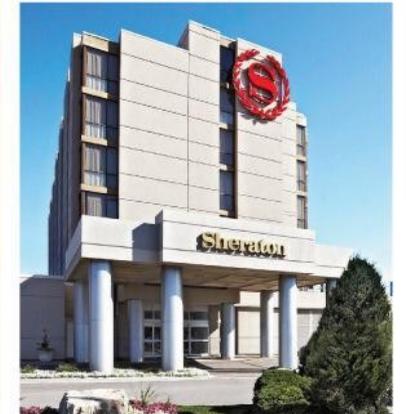
WORSHIPPING THE ALL-HOLY GOD

Isaiah 57:15

For thus says the high and lofty One who inhabits eternity, whose name is Holy: "I dwell in the high and holy place, and also with him who is of contrite and humble spirit, to revive the spirit of the hum-

**DIOCESE OF OTTAWA
TORONTO PLC 2019**

**JULY 4-7,
2019**



HOSTED BY: ST. GEORGE CHURCH, TORONTO

HOTEL BOOKING NOW OPEN

For more information:

www.stgeorgeto.org

Email: plc2019to@gmail.com

Both hotels are located at: 600 Highway 7,
Richmond Hill, ON

Sheraton Parkway North Toronto \$129 + tax
Best Western \$109 + tax

St. George Antiochian Orthodox Church
9116 Bayview Avenue, Richmond Hill, Ontario L4B 3M9

Arabic Cooking Classes

May 14 . **Samboosik** (Appetizers 3 ways)

Freshly-made dough filled with za'atar (a blend of oregano, thyme, sesame & other spices); cheese with broccoli and meat with onions.

May 21 . **Musakhan** Chicken & onions seasoned with the Middle Eastern spice, sumaq, served over Arabic bread.

May 28 . **Mulukhiyah** Jute mallow (leafy greens) combined with braised chicken, lemon & garlic.

June 4 . **Batata Mahshieh** Potatoes stuffed with meat & onions; made with yogurt & Middle Eastern spices.

May 14, 21, 28 & June 4 • 7-9 pm

Register today!
5/7 deadline

4 classes: \$60 or \$20 per class

St. Elias Orthodox Church 4988 Onondaga Road, Syracuse 13215



To register or for more information, call 315-488-0388 or 315-447-8587

ble, and to revive the heart of the contrite.”

PRAYER ON ENTERING THE CHURCH

I WILL COME INTO THY HOUSE IN THE MULTITUDE OF THY MERCY: AND IN THY FEAR I WILL WORSHIP TOWARD THY HOLY TEMPLE. Lead me, O Lord, in thy righteousness because of mine enemies; make thy way straight before me, that with a clear mind I may glorify thee forever, One Divine Power worshipped in three Persons: Father, Son and Holy Spirit. Amen.

PRAYER ON LEAVING THE CHURCH

Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word: for mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people: a light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

CHURCH ETIQUETTE

O Lord, sanctify those who love the beauty of your house.

When you enter the church, please remember that the church is a place of worship. Please do not disturb others as they worship God. **PLEASE TURN OFF ALL CELL PHONES.**

FOURTH SUNDAY OF PASCHA SUNDAY OF THE PARALYTIC

Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs bestowing life!

طروبارية القيامة باللحن الخامس

المسيح قام من بين الأموات، ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs bestowing life! (TWICE)

THE FIRST ANTIPHON

Shout with joy to God, all the earth; sing to His Name, give glory to His praises.

هللوا لله يا جميع الأرض، رتلوا لاسمِهِ أعطوا مجداً لتسبحة.

Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

خلصنا يا ابن الله، يا مَنْ قام من بين الأموات، لنتل لك هلوليا.

Say to God: How awesome are Thy works; let all the earth worship Thee, and sing to Thee. Let it sing a song to Thy Name, O Most High. (**Refrain**)

قولوا لله ما أروع أعمالك، كل مَنْ في الأرض يسجدون لك ويرتلون لاسمِكَ أيها العلي.

Glory... Both now... (**Refrain**)

المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.

THE SECOND ANTIPHON

May God have mercy upon us, and bless us, and may He cause His face to shine upon us, and have mercy upon us.

ليترأف الله علينا وبياركنا، وليضئ بوجهه علينا ويرحمنا.

Refrain: Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

خلصنا يا ابن الله، يا مَنْ قام من بين الأموات، لنتل لك هلوليا.

That Thy way may be known upon earth, Thy salvation among all nations; let the peoples give thanks to Thee, O God, let all the peoples give thanks to Thee. (**Refrain**)

لَتُعْرَفَ فِي الْأَرْضِ طَرِيقَكَ وَفِي جَمِيعِ الْأُمَمِ خَلَاصَكَ.

May God bless us, and may all the ends of the earth fear Him. (**Refrain**)

تَعْتَرِفُ لَكَ الشُّعُوبُ يَا اللَّهُ تَعْتَرِفُ لَكَ.

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ لِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ...

THE THIRD ANTIPHON

+ Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those that hate Him flee from before His face.

لِيَقُمْ اللَّهُ وَيَتَبَدَّدَ جَمِيعَ أَعْدَائِهِ وَيَهْرَبِ مَبْغُضُوهُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِهِ.

Refrain: Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life!

+ As smoke vanisheth, so let them vanish; as wax melteth before the fire. (**Refrain**)

كَمَا يَبِيدُ الدِّخَانُ يَبِيدُونَ وَكَمَا يَذُوبُ الشَّمْعُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ النَّارِ.

+ So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad. (**Refrain**)

كَذَلِكَ تَهْلِكُ الْخَطَاةُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ اللَّهِ وَالصَّادِقُونَ يَفْرَحُونَ وَيَتَهَلَّلُونَ أَمَامَ اللَّهِ وَيَتَنَعَّمُونَ بِالسَّرُورِ.

+ This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein. (**Refrain**)

هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ لِنَفْرَحَ وَنَتَهَلَّلَ بِهِ.

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF PASCHA

In the gathering places bless ye God the Lord, from the springs of Israel. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia.

يَا الْمَجَامِعِ بَارِكُوا اللَّهَ، الرَّبَّ مِنْ يَنْابِيعِ إِسْرَائِيلَ، خَلَصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَلَّمَ مِنْ بَيْنِ الْأُمُوتِ، لِنُرْتَلْ لَكَ هَلْلُويَا.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE THREE

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and became the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

لِنَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِّجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطَّئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بِكُرِّ الْأُمُوتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

TROPARION OF THE PATRON SAINT OF THE CHURCH TONE 4:

O Angelic of body the founder and corner stone of the prophets, the second forerunner of the advent of Christ, O Elias, venerable and glorious, thou didst send grace from heaven to thy disciple Elisha to dispel diseases and to purify lepers wherefore he abounds with healing to all those who honor him.

Christ is Risen!

Truly he has risen!

SCHEDULE/DATES TO REMEMBER

Wednesday	5/22	Parish Council Meeting @ 7:00 pm
Wednesday	6/5	Evening Divine Liturgy– Feast of the Ascension@ 6:00 PM
Wed-Sun	7/3-7/7	Parish Life Conference 2019, Diocese of Ottawa @ St. George Church, Richmond Hill ON
Thurs-Sun	7/11-7/14	St. Elias Middle Eastern Festival
Sun-Sun	7/21-7/28	Archdiocese Convention– Grand Rapids

Reflection: The Power of Faith

Baptism, which Christ instituted for our salvation, benefits us only when it is combined with faith. "Whosoever believeth and is baptized shall be saved; whosoever believeth not shall be condemned." Faith is the power of inner vision by which you can see God and His revealed truths. It is the faculty whereby we are able to apprehend the teachings of Christ without reservation. The truly believing Christian accepts all the verities of the Church as an act of faith in Jesus Christ. You cannot reject what you dislike or do not understand and accept what you arbitrarily choose. To be a follower of Christ is to bow in obedience on all points to God's authority. It is to accept Christ's Gospel in its entirety, regardless how inscrutable or opposed to your fancies it might be. The Christian revelation is from God, and, as such, cannot be judged by men. We can only trust in His love for us.

To believe in God's revelation, is to believe in Christ as His only- begotten Son Whom He sent into the world in human flesh to save man. The Christian faith, therefore, involves a person-to-person relationship. To be an Orthodox Christian is to be devoted to the Person of Christ, to know Him intimately; to serve Him, and to adore Him. Christianity is not simply a way of life or a code of ethics; it sets us face to face with our Savior and Lord, Who is both God and Man, and Who beckons us with, "Follow me." Christianity is a Christ-centered religion. It requires following in the steps of Christ, being devoted to Him, submitting to His teachings, and trusting in His promises. It is to rely and depend upon Christ for our life and salvation.

The Blessed Lord makes it plain and clear: "Truly; truly I say unto you. He that believeth in me hath everlasting life." Faith is the underlying presupposition of whatever you do as a member of the Church in your Christian life. Nothing you do will be of any avail, unless you have unshaken faith that Christ is the Son of God Who died upon the Cross for your sins. The Bible stresses: "By grace are ye saved through faith." Grace which works in us salvation comes from Christ. It is not enough to be good and virtuous. Without faith in Christ, good works cannot profit us. There are many people who shine with good deeds, but who have no faith in Christ. These may be atheists, Jews, Moslems, of heretics. There is no righteousness apart from the vicarious and redeeming Sacrifice of Christ upon Calvary. Good deeds are worthless in a person who does not believe in Christ.

It is important to keep your relationship with Christ intimate and fervent. To lose sense of Christ's presence in your life, is to lose everything. Nothing matters so much as to love Jesus Christ as your Savior and to trust in Him as your Friend and Master in the course of your life's journey; Yet, to be sure, Christ must be accepted within His own Church. No matter how much you believe in Christ and love Him, you are not pleasing Him nor are you helping your soul, unless you are part of His Holy Orthodox Church. Where the Church is with her valid Sacraments of Baptism and Holy Communion, there, too, is Christ.

memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tombs...

People: ...bestowing life!

ANNOUNCEMENTS

- **The Holy Bread of Oblations today is being offered by the Algattas family** for the continued good health and well being of Nabeel, Rita, Dr Hanna and Sean Algattas, Janette and Sam Saba, **also being offered in loving memory of** all the departed members of the Algattas and Saba Families, Especially Huda Algattas 20 years memorial and Hanna Awad Algattas. Daoud Saba 20 years memorial. **May their memories be eternal.**
- **Please pray for all the sick** and suffering, hospitalized and shut-ins of our community, especially, James Khammar, Nada Tadros, Kamal Awwad, Samaa Nasr, Janet Awad, Salwa Musallam, Violette Humsi, Nick Tadros, Salwa Makhlof, Joseph Jacobs, Evelyn Gabriel.
- **SUNDAY HOLY BREAD SPONSORS:** May 26th Sauro, Sopp families; June 2nd Gabriel Family; June 9th El-Amir- 1 year memorial for Mary El-Amir; June 16th OPEN; June 23th OPEN; June 30th OPEN.
- **Festival 2019-** July 11, 12, 13, 14.
- **THE COFFEE SPONSOR CHART FOR 2019** is posted in the Narthex. Please take the time to check the dates and sign up for a Sunday.
- **For Announcements, Oblations and Trisagions for the Bulletin**, the deadline is Tuesday evening. Please send your emails to church: steliasny@aol.com and to Sheila: sahmaz@twcny.rr.com
- **Please keep your church pledges up-to-date.** We thank all those who have increased their offering. May God reward you with abundance.

'We are already past 4 months of the new year; between the inclement weather and now our kitchen/hall renovation, our attendance has been down. This is reflective in the income of the church which is used to take care of the bills. Just a reminder, if you are unable to come and you are able to send us your dues, it would be greatly appreciated'. (from the Cornerstone)

- **See Ramzi Khairallah for comments and suggestions** regarding last year's Festival or the upcoming Festival, or put them in the Suggestions Jar located in the conference room.
- **Kathy Fedrizzi and her committee**, Vicki Hodge and Nabil Jabaji are working on the fund raising for the Building Fund. Please give them your full cooperation.
- **As our youth graduates**, please submit names of your graduating children both college and high school to the office so we can acknowledge them in the bulletin. Also include information regarding degrees, colleges attending etc..., along with a photo so we can compile a booklet like last year to insert in the bulletin.

Greek: Christos Anesti ek nekron, thanato thanaton pati sas tis mnimassi / zoin charisamenos!

Arabic: Al Maseeha qam min bayn il amwat, wa wati-al mawt bil mawt, wa wahab alhayat lil-lazeena filquboor!

أيها الملاك بالجسم قاعدة الأنبياء وركنهم، السابق الثاني لحضور المسيح، إلياس المجيد الموقر، لقد أرسلت

النعمة من العلى لأليشع ليطرد الأقسام ويطهر البرص، لذلك يُفيض الأشفية بمكرميته دائماً

THE KONTAKION OF PASCHA IN TONE EIGHT

Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, yet didst Thou destroy the power of Hades, and didst arise as victor, O Christ God, calling to the myrrh-bearing women, Rejoice, and giving peace unto Thine Apostles, O Thou Who dost grant resurrection to the fallen.

الفتدق بالحن الثامن

ولئن كنت نزلت إلى قبر يا من لا يموت، إلا أنك درست قوة الجحيم، وقمت غالباً أيها المسيح الإله، وللنساء

حاملات الطيب قلت افرحن، وليرسلك وهبت السلام، يا مانح الواقعين القيام.

Today's Reader : Ronda Aki

Priest: Let us attend.

Reader: Sing praises to our God, sing praises.

Clap your hands, all you nations.

Priest: Wisdom

Reader: The Reading from the Acts of the Sainly and Pure Apostles. (9:32-42)

Priest: Let us attend.

Reader: In those days, as Peter went here and there among them all, he came down also to the saints that lived at Lydda. There he found a man named Aeneas, who had been bedridden for eight years and was paralyzed. And Peter said to him, "Aeneas, Jesus Christ heals you; rise and make your bed." And immediately he rose. And all the residents of Lydda and Sharon saw him, and they turned to the Lord. Now there was at Joppa a disciple named Tabitha, which means Dorcas. She was full of good works and acts of charity. In those days she fell sick and died; and when they had washed her, they laid her in an upper room. Since Lydda was near Joppa, the disciples, hearing that Peter was there, sent two men to him entreating him, "Please come to us without delay." So Peter rose and went with them. And when he had come, they took him to the upper room. All the widows stood beside him weeping, and showing tunics and other garments, which Dorcas made while she was with them. But Peter put them all outside and knelt down and prayed; then turning to the body he said, "Tabitha, rise." And she opened her eyes, and when she saw Peter she sat up. And he gave her his hand and lifted her up. Then calling the saints and widows he presented her alive. And it became known throughout all Joppa, and many believed in the Lord.

رَتَّلُوا لِإِلَهِنَا رَتَّلُوا. يَا جَمِيعَ الْأُمَّمِ صَفَّقُوا بِالْأَيْدِي

فصل من أعمال الرسل القديسين الأَطْهَار (9:32-42)

في تلك الأيام، فيما كان بطرس يطوف في جميع الأماكن، نزل أيضاً إلى القديسين الساكنين في لُدَّة فوجد هناك

إنساناً اسمه أَيْنِاس، مُضْطَجِعاً على سريرٍ منذ ثمانين سنين، وهو مُخْلَعٌ فقال له بطرس: 'يا أَيْنِاس، يَشْفِيكَ

يسوع المسيح؛ فَمُ وافترش لِنَفْسِكَ". فقامَ لِلوَقْتِ ورآه جميعُ الساكنينَ في لُدَّة وسارونَ فرجعوا إلى الرَّبِّ وكانت في يافا تلميذة اسمها طابيتا، الذي تفسيرُهُ طَبِيبة، وكانت هذه مُتَمَلِّئة أَعْمَالاً صالِحَةً وصَدَقَاتٍ كانت تَعْمَلُهَا فَحَدَّثَ في تلكَ الأيامِ أَنَّها مَرِضَتْ وماتت. فَعَسَلُوها وَوَضَعُوها في العُلْيَةِ وإذ كانت لُدَّة بِقُرْبِ يافا، وَسَمِعَ التَّلامِيذُ أَنَّ بَطْرُسَ فيها، أَرْسَلُوا إِلَيْهِ رَجُلَيْنِ يَسْأَلَانِيهِ أَنْ لا يُبْطِئَ عَنِ الْفُدُومِ إِلَيْهِمْ فَقامَ بَطْرُسُ وأتى مَعَهُما. فَلَمَّا وَصَلَ، صَعِدُوا بِهِ إلى العُلْيَةِ، وَوَقَفَ لَدَيْهِ جميعُ الأرامِلِ يَبْكِينَ، وَيُرِينَهُ أَقْمِصَةً وَثِياباً كانت تَصْنَعُها طَبِيبُهُ مَعَهُنَّ فَأَخْرَجَ بَطْرُسُ الجميعَ خَارِجاً، وَجِئًا على رُكْبَتَيْهِ وَصَلَّى. ثُمَّ التَقَّتْ إلى الجَسَدِ وَقَالَ: "يا طابيتا قُومي". فَفَتَحَتْ عَيْنَيْهَا. وَلَمَّا أَبْصَرَتْ بَطْرُسَ جَلَسَتْ فَناوَلَهَا يَدَهُ وَأَنْهَضَهَا. ثُمَّ دَعَا الْفَدَيْسِينَ والأرامِلَ، وَأقامَها لَدَيْهِمْ حَيَّةً فَشَاعَ هذا الْخَبْرُ في يافا كُلِّها، فَأَمَنَ كَثِيرُونَ بِالرَّبِّ.

Priest: Peace be to you Reader.

PLEASE STAND!

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Next Sunday's Reader: Lina Abu-Manneh

Priest: The Reading from the Holy Gospel according to St. John. (5:1-15)

At that time, Jesus went up to Jerusalem. Now there is in Jerusalem by the Sheep Gate a pool, in Hebrew called Bethesda, which has five porticoes. In these lay a multitude of invalids, blind, lame, paralyzed, waiting for the moving of the water. For an angel of the Lord went down at certain seasons into the pool and troubled the water; whoever stepped in first, after the troubling of the water was healed of whatever disease he had. One man was there, who had been ill for 38 years. When Jesus saw him and knew that he had been lying there a long time, He said to him, "Do you want to be healed?" The sick man answered Him, "Sir, I have no man to put me into the pool when the water is troubled, and while I am going another steps down before me." Jesus said to him, "Rise, take up your pallet, and walk." And at once the man was healed, and he took up his pallet and walked. Now that day was the Sabbath. So the Jews said to the man who was cured, "It is the Sabbath, it is not lawful for you to carry your pallet." But he answered them, "The man who healed me said to me, 'Take up your pallet, and walk.'" They asked him, "Who is the man who said to you, 'Take up your pallet, and walk?'" Now the man who had been healed did not know who it was, for Jesus had withdrawn, as there was a crowd in the place. Afterward, Jesus found him in the temple, and said to him, "See, you are well! Sin no more, that nothing worse befalls you." The man went away and told the Jews that it was Jesus Who had healed him.

فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي

البشير والتلميذ الطاهر (5:1-15)

في ذلكَ الزمانِ، صَعَدَ يسوعُ إلى أورشليمِ وإنَّ في أورشليمِ عِنْدَ بابِ العَنَمِ بِرْكَةً، تُسَمَّى بالعبرانيةِ بَيْتَ حَسَدَا، لَهَا حَمْسَةُ أَرْوَاقَةٍ كانَ مُضْطَجِعاً فِيها جُمُهورٌ كَثِيرٌ مِنَ المَرَضَى مِنْ عُمِيانٍ وَعُرْجٍ وَيابِسي الأَعْضاءِ، يَنْتَظِرُونَ تَحْرِيكَ المائِ لِأَنَّ مَلاكاً كانَ يَنْزِلُ أحياناً في البِرْكَةِ وَيُحَرِّكُ المائِ. والذي كانَ يَنْزِلُ أولاً مِنْ بَعْدِ تَحْرِيكِ

الماءِ، كانَ يُبْرَأُ مِنْ أَيِّ مَرَضٍ اعْتَرَاهُ وكانَ هُنَاكَ إنسانٌ بِهِ مَرَضٌ مُنْذُ ثَمَانٍ وَثَلَاثِينَ سَنَةً هذا إِذْ رآه يسوعُ مُلقَى، وَعَلِمَ أَنَّ لَهُ زماناً كَثِيراً، قالَ لَهُ: "أترِيدُ أَنْ تَبْرَأَ؟" فأجابَهُ المَرِيضُ: "يا سَيِّدُ، لَيْسَ لي إنسانٌ مَتى حُرِّكَ المائِ يُلقيني في البِرْكَةِ، بَلْ بينما أَكونُ آتِياً، يَنْزِلُ قَبْلِي آخَرٌ." فَقالَ لَهُ يسوعُ: "قُمْ، احْمِلْ سَرِيرَكَ وامشِ" فَلوَقَّتِ بَرِيءُ الرَّجُلِ، وَحَمَلَ سَرِيرَهُ وَمَشَى. وكانَ في ذلكَ اليَوْمِ سَبَتْ فقالَ اليهودُ للذي شَفِيَ: "إِنَّهُ سَبَتْ، فلا يَجِلُّ لَكَ أَنْ تَحْمِلَ السَّرِيرَ" فأجابَهُمْ: "إِنَّ الذي أْبْرَأني هُوَ قالَ لي "احْمِلْ سَرِيرَكَ وامشِ" فَسألوه مَنْ هُوَ الإنسانُ الذي قالَ لَكَ "احْمِلْ سَرِيرَكَ وامشِ؟" أما الذي شَفِيَ فَلَمْ يَكُنْ يَعْلَمُ مَنْ هُوَ. لِأَنَّ يسوعَ اعْتَرَلَ، إِذْ كانَ في المَوْضِعِ جَمْعٌ وَبَعْدَ ذلكَ وَجَدَهُ يسوعُ في الهيكلِ، فَقالَ لَهُ: "ها قَدْ عُوْفِيتَ، فلا تَعُدْ تُحْطِئُ لِئَلَّا يُصِيبَكَ أَشْرٌ" فَذَهَبَ ذلكَ الإنسانُ، وَأخبرَ اليهودَ أَنَّ يسوعَ هُوَ الذي أْبْرأه.

MEGALYNARION FOR PARALYTIC SUNDAY IN TONE ONE

The angel spake to her that is full of grace, saying, O pure Virgin, rejoice; and I say also, Rejoice; for thy Son is risen from the tomb on the third day.

We believers in unison bless thee, O Virgin, crying: Rejoice, O gate of the Lord. Rejoice, O living city. Rejoice, O thou from whom didst rise upon us from the dead the Light of Resurrection, He Who was born of thee.

إِنَّ المَلائِكَ تَقَوَّه نَحْوَ المُنْعَمِ عَلَيْها، أَيْئُها العَذراءُ النَقِيَّةُ افرحي، وَأقولُ أيضاً افرحي، لِأَنَّ ابْنَكَ قَدْ قامَ مِنَ القَبْرِ في اليَوْمِ الثالثِ.

أَيْئُها البَتُولُ، نُعَبِّطُكَ نَحْنُ المُؤْمِنِينَ، بِأصواتٍ مُتَّفِقَةٍ هاتِقِينَ: افرحي يا بابَ الرَّبِّ، افرحي يا مَدِينَةَ مُتَنَقِّسَةً، افرحي يا مَنْ بها أَشْرَقَ لَنَا اليَوْمِ، مِنَ الأمواتِ، نورُ قِيامَةِ المَوْلودِ مِنْكَ.

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF PASCHA IN TONE EIGHT

Receive ye the body of Christ; taste ye the Fountain of immortality.

جسد المسيح خذوا والينبوع الذي لا يموت ذوقوا. هلولويا.

Instead of "We have seen the true light," sing "Christ is Risen" ONCE.

THE GREAT DISMISSAL

Priest: THE GREAT DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Hieromartyr Patrick, bishop of Prussa and the priest-martyrs Acacius, Menander and Polyaenus with him; Venerable Cornelios of Komelsk; and Grand Prince Dimitry Donskoy of Moscow, whose